

试论中日汉字文化区别对中日跨文化交际产生的影响

ผศ.ดร.ชิตหทัย ปุยชติ

Ubon Rajathanee University (UBU)rajathanee 乌汶大学

摘要:语言是一个国家和民族的精神象征,展现了一个国家和民族最深厚的历史气息和文化底蕴。中华文化源远流长,汉字是中华文明的集中体现,是中华文化传播和传承的重要载体,承载着厚重的文化内涵,积淀了丰富的文化资源。但是汉字不仅为中华民族所用,而且还传播到许多民族和国家,形成了巨大的“汉字文化圈”包括广义的“汉字文化圈”和狭义的“汉字文化圈”,后者主要指中国、日本、朝鲜、韩国、新加坡、马来西亚等东亚、东南亚诸国。其中,中日两国由于历史渊源关系,都属于汉字文化圈,日语现行的文字是以汉字为基础创造的,有相当一部分的常用字都是用汉字来记,因此有着鲜明的中国文字特点和韵味。在历史发展过程中,两个国家的语言也形成了大量的同形汉字词汇。这种现象是源于中日两种语言在跨文化交际过程中遵循各自的发展路径逐渐积淀下来的结果。鉴于此,本文从中日汉字文化之间的区别出发,探讨两种文化区别所带来的跨文化交际影响。

关键词:中日;汉字文化;跨文化交际

中日语言文字有着深远的历史渊源关系,使得中日汉字文化中存在着大量的汉日同形词、异形词。但是,由于多方面的原因,这些同形近义词、同形异义词、同义异形词等词汇差异造成了中日汉字跨文化差异,成为影响中日跨文化交际的重要因素。中国的日语学习者在交际中常会出现用中国汉字词汇代替日本汉字词汇的情况,造成了语用偏误。鉴于此,本文立足于汉日同形词、异形词所引起的汉字文化差异,探讨文化差异对中日跨文化交际的影响,从而提高日语习得的效率和质量,提高中日跨文化交际能力。

一、中日汉字文化的差异

(一) 中日汉字文化差异的产生原因

在汉字传入日本以前,日本是没有汉字的,汉字在3世纪左右传入日本。随着中日两国的不断交往,汉文典籍也随之传入日本,各个时代的文化知识、汉字、汉语等都不断地流入日本,并且与日本的文化紧密地结合在一起。但是,由于两国文化的差异,日语中的一些词语,难以用适当的汉字进行表达,所以,日本就基于汉字造字法进行了“汉字创造”,这些创造出来的字,被称为“国字”。

1946年,日本公布了《当用汉字表》,在此之后,又先后公布了《当用汉字字体表》《常用汉字表》,并最终形成了现在日本社会上通用的“新字体”。自从新中国成立之后,也实施了一系列的汉字改革方案,对原本的繁体字进行了精简,包括字体的简化和异体字的选定。从1955年公布《第一批异体字整理表》后,此后又公布了四批简化字,

1965年又公布了《印刷通用汉字字形表》,规范了汉字的印刷体字形,即目前社会上通用的“新字形”。由此可见,在汉字传入日本以后,中日两国遵循本国文化进行了通用字体的差异化发展。这其中,一部分字体的差异,是因为异体字导致的;还有一部分字体的差异,则是因为字体简化导致的;还有些字体的差异则是因为印刷字体的整理而导致的。

(二) 中日汉字文化差异的比较

中日汉字的差异,主要表现在下述几个方面:

1. 日本汉字不简化,但是中国汉字简化。这种情况的通用汉字非常多,如中国汉字中的“质”“几”“鱼”“孙”,在日语中是“質”“幾”“魚”“孫”,均为中国汉字的繁体字。中国汉字的这些简化字,可以简化用作偏旁,这种情况在日本新字体中也非常常见。

2. 日本汉字简化,但是中国汉字不简化。这种情况虽然不多,但是却也客观存在。也正是因为这类情况的汉字不多

但却客观存在,使得这种情况的汉字更值得注意。例如“每”在日语中省去了一笔,变成了“毎”;“拔”字在日语中省去了点,变成了“抜”。日语中的这种情况明显区别于中国的汉字,需要在日常交际中正确地使用。

3. 中日汉字字形比较接近。这种情况的中日汉字只是在笔画的方向亦或是长短等方面存在着一些细微的差异,并没有非常明显的差别。但这种情况却尤为需要注意,避免写错字,会错意。如中国汉字中的“举”与日语中的“举”非常相像,“举”在日本用作“举”的简化字,作为“擧”(举)的正字。

4. 中日汉字字形差别很大。从上面的三类情况来看,中日汉字都没有很大的差异,但这却不意味着中日汉字差异很大的情况不存在。大多数情况下,中日汉字笔画差异很大的情况比较少,只有较少的一部分日语简化字比中国字的简化程度大。也正因为此,这些字会被当做没有被简化的繁体字。例如,“歷”“曆”,在中国汉字中,被简化成了“历”,但是在日语中却简化成了“歴、曆”。与此同时,日语中,这两个字是有区别的,“歴”指的是经历、履历的意思,带有历史层面的意思,但是“曆”则指的是台历、日历。这两个层面的意思差别非常明显。

三、词汇差异造成的中日汉字文化差异

(一) 同形词性不同

中日汉字的字形相同,于是在交际中,很容易把母语的词性套用到汉语中,导致了误解产生。其实,虽然字同形,但是词性不同,用法、语法等自然也就不同。如“经验”,按照日语词性套用汉语理解,此句“私はいろいろなことを経験した”,会有这样的不自然翻译表达“我经验了很多的事情”。汉语中,“经验”是名词,但是日语中却是动词、名词兼用,这里便是动词误用,应当改成“经历”。再如,“关心”一词,在汉语中是动词,少有作为名词使用,作为名词使用的时候往往会说“谢谢你的关心”,而在日语中“関心”常表示“感兴趣”,“アニメに関心を持つ”不能按日语字面直译“对动漫有关心”。

(二) 同形近义词

中日汉字文化中,一些日语汉字在词义上跟中国汉字非常接近,但是语域却大有不同。在跨文化交际中的错误往往就是将母语的词汇意义随意地加在了目的语当中。例如,“会计”,在汉语中只表示“会计工作或会计工作人员”,而日语中还有“结账、付款”的意思,“会計はぼくがしておく”意

为“钱由我来付”。如果不能明确中日词汇的语境使用差异,就容易形成理解偏误。再如,“心地”,在汉语中有多方面的应用场合,如表达人的心肠、心境、气量等,而日语中只表示人的感觉、心情,所以中国学习者对日语表达“心地よい”会有“心地善良”的理解偏误。针对这些同形近义词的偏误,需要了解它们的共同点,辨别清楚它们的差异点,如此才能避免偏误的发生。

(三) 同形异义词

词形完全相同,但是意思相差甚远的情况,在中日汉字文化中是经常存在的。于是,在交际过程中,受先入为主的影响,稍有不慎便形成了偏误。“野菜”在汉语中是指“可以做蔬菜的野生植物”,而在日语中是指“蔬菜”,所以将日语“スーパーへ野菜を買いに行った”理解为“去超市买野菜”即为理解偏误;“留守”,汉语中表达的是“居留下来看管”,但是日语中主要表达的却是“不在家”;如此比比皆是。不过,这种情况的偏误,主要发生在日语学习的初始阶段。随着日语学习的深入和交际的广泛使用,这种现象会逐渐减少。

(四) 同义异形词

除了前述的同形词外,中日汉字文化差异还存在着同义异形词,也即为词的意义相同,但是却用不同的汉字标记。换言之,表达同一概念的汉语和日语,使用的汉字是不同的,但是受母语迁移的影响,在交际中却惯用了同形词,在日语表达中错误理解词义,亦或是使用的词并非日语词。例如,汉语中“报纸”对应日语中的“新聞”,学习者常会把“新聞”理解为汉语“新闻”的意思;再如,汉语中“优点”对应日语中的“長所”,常有学生使用“優點”的错误表达。学习者需加深中日汉字对比学习,才能有效避免此类理解和表达偏误。

四、文化差异对中日跨文化交际的影响

准确认识日汉词汇是中日跨文化交际、准确交流沟通的重要一环。由于中日文化差异中词汇差异的存在,中日跨文化交际中出现了这样或者那样的困惑和障碍。所以在中日跨文化交际使用过程中,应基于文化差异加以区别使用词汇,准确地理解、把握、进而尽可能地减少词汇文化差异所造成的跨文化交际障碍。

(一) 词性差异对跨文化交际的影响

在上述的四类词汇中,同形词的数量最多,同时它也是人们日常生活中随时随地都能够接触到的事物,政治、经济、文化、艺术、法律、科学、技术、学术、自然等多领域的专业用语,都有大量的同形词渗入。对于这些词的标记、词义都与汉语没有差异,第二语言学习者能调用汉语这一语言,充分理解和运用这类汉字,充分发挥汉字的“正迁移”作用,更好地理解和掌握这类词汇,提高语言学习效率。例如,“修理电脑”与“パソコンを修理する”,“两人一起去散步”与“二人は一緒に散歩した”,“非常失望”与“大いに失望する”等,这些同形同义词的使用,非但不会产生歧义,反而会和第二语言学习者带来极大的便利之处,在使用过程中可以完全按照字面意思直接使用。

不过,他们在概念意义上没有差异,并不意味着他们的语法功能也是一样的,要注意两者词性上的差异。例如,“他最近瘦了”与“彼は最近痩せた”,这里,“瘦”在汉语中是用作了形容词,但是“痩せる”在日语中却是用作了动词。所以在使用母语进行“正迁移”的过程中,还需要留心词性不同的同形词,避免产生误用的情况。

(二) 情感差异对跨文化交际的影响

同形近义词、同形异义词中,都存在着大量的褒贬色彩各异的词汇,例如暗算、单纯、圆滑等。在跨文化交际中,词汇不仅用来表达客观事物,还要表达人的主观意识和情感,但是,由于交际者在表述事物或者表达情感的时候持有不同

的立场和态度,需要表达不同的情感色彩,或是褒扬、肯定、喜爱、尊敬等正向的感情,亦或是贬斥、讨厌、痛苦、恐怖的负向感情,亦或是淡泊、寡淡、不偏不倚的中性感情。这里的情感,并非是基于特定情境当中的情感,而是词汇自身所带的褒贬色彩。这些词汇,反映出交际者的感情、态度、倾向。

例如,同为“圆滑”,中国汉字中多用来形容为人处世老道,四处都能应付,带有明显的贬义色彩,如“他是一个圆滑的人”;但是在日语字中“圆滑”却是一个中性词,往往表示圆满、事情进展顺利,如“会議は円滑に進んだ”,可译为“会议进行得很顺利”。同为“自爱”,在中国汉字中具有两面性,既可用作褒义词,表示珍惜名誉、爱惜身体的意思,也可以用作贬义词,带有贬斥、鄙视的意思;但是在日语字中,却是中性词,表示的是保重身体,如“体をご自愛ください”译为“保重身体”。在中日汉字同形词中,富有感情色彩的词汇有很多,与单纯词义的词汇不同,带有褒贬色彩的词汇更不容易区分,极易造成学习者的语用偏误。这就需要学习者在日常的学习中基于语境进行大量的阅读,才能更好地体会富有感情色彩的同形词所表达的情感,避免因母语负迁移所造成的跨文化交际误会。

(三) 词义差异对跨文化交际的影响

词汇是文化的载体,它能够直接或间接地反映不同词汇表达出的人们思维方式的差异。中日两国的汉字虽然同源,但是却在发展过程中出现了不同的发展轨迹,受到了不同的风土人情的影响,造就了不同的民族文化和思维模式,而这些不同的民族文化和思维模式反过来又影响到了词汇的差异。词义不同会导致学习者受到母语先入为主的影响。在第二语言学习过程中,这类的词语充斥在电视、网络、媒体等日常可见之处。但是由于定势思维,他们会将字形几乎没有差异但是词义却与汉语有很大差异甚至是完全不同的词汇,想当然地认为汉语如此表达,日语必然也能如此表达,于是便产生了“望文生义”的现象。

例如,“种族歧视”与“人种差别”,不能凭字形理解成汉语的“差别”,在日语中,“差别”是指区别对待、歧视。鉴于此,第二语言学习者要在基于民族文化和思维模式的差异,有意识地避免“望文生义”的现象,反复推敲、查证词义的不同,然后再使用,避免母语负迁移导致跨文化交际时弄巧成拙。

五、结语

综上所述,跨文化交际是一门涉及多学科的学问。随着国际化交流的加深,中日之间的跨文化交流更为频繁,而词汇的正确使用成为成功进行跨文化交际的重点。词汇体现文化的同时,自身也是文化现象,有着大量的汉日同形近义词、同形异义词、同义异形词,同时也要受制于其他文化的影响和制约。准确认识日汉词汇是中日跨文化交际准确交流沟通的重要一环。由于中日文化差异中词汇差异的存在,中日跨文化交际中出现了这样或者那样的困惑和障碍。这就要求日语学习过程中要深刻理解词汇及其所表达的文化差异,基于文化差异加以区别使用词汇,准确地理解、把握,这样才能降低或避免因为文化差异所导致的交际失误,顺利开展跨文化交际活动。

参考文献:

- [1] 陆晓光. 汉字传入日本与日本文字之起源与形成[J]. 华东师范大学学报, 2020(4).
- [2] 宛金章. 浅析汉字对日本文字形成的影响及日语中的汉字问题[J]. 日语学习与研究 2020(16).
- [3] 王秀文. 古代中日交往与日本文字的形成[J]. 论坛集萃 2020(6).